



Rodeadas de esencias

En toda ciudad crecen flores, venden flores,
en los invernaderos las cuidan,
las protegen del sol excesivo,
del viento, de los tigres
como la rosa del pequeño príncipe, de los herbívoros.
En el campo crecen sin archivos, especialmente en los campos humildes
donde las recogen, las juntan en hatos sobre el hombro y al mercado.
Allí mujeres y flores se calientan en la calle, sofocadas,
salpicadas de gotas de agua para levantar los pétalos.
Y la belleza en su dimensión de olores, colores y frescura
espera el ojo certero.
Será que alguien cree que vender flores en las aceras,
en los mercados públicos
no es trabajo?

Porque los gladiolos, las hortensias, las rosas, los claveles las margaritas
no están ofreciendo un espectáculo en sus vitrinas brillantes?
Pero son esas mujeres las que en plena calle
más esperan, las que menos ganan,
porque a veces entre los suyos no hay dinero para comprar olores.
Oh! belleza efímera.
Y cuántas floristas recorren los cementerios
con sus manojo brillantes y húmedos
que serán luego depositados como mudos testigos
de un viaje al nunca jamás?

Kokular İçinde

Kentin her köşesinde çiçek açıyor,
Çiçekler satılıyor.
Limonluklarda korunuyorlar,
Güneşten, güçlü rüzgarlardan,
Küçük Prens'in gülü gibi kaplanlardan, böceklerden.
Toplanmadan önce
Tarlalarda karmakarışık yetişiyorlar,
Özellikle fakirlerin tarlalarında.
Demetleri omuzlarına yükleyip,
Pazarın yolunu tutuyorlar.
Pazarda ısınıyorlar, kadınlar ve çiçekler.
Soluyorlar,
Su serpiliyor çiçeklerin yapraklarını canlandırmak için.
Kokuların güzelliğini, renkleri,
Ve tazeliği bekliyor bakan gözler.

Gladyoller, ortancalar, güller, karanfiller, papatyalar
Kendilerini vitrinlerden göstermedikleri için,
Sokakta ve pazarda çiçek satmak iş sayılmaz
Diye düşünen var mı?
Fakat daha fazlasını düşleyen
Ve en az kazanan sokaktaki kadınlar.
Koku satın alamazlar.
Ah, nasıl da geçici bir güzellik!
Mezarlıkta kaç çiçekçi kadın dolaşmaktadır,
Tekrarlanmazlığın dilsiz şahitleri gibi bırakılacak
Parlak renkli, nemli demetleriyle.

Von Düften umgeben

Überall in der Stadt wachsen Blumen,
werden Blumen verkauft.
Sie werden in Wintergärten beschützt,
vor der Sonne, dem starken Wind, vor den Tigern,
wie die Rose des kleinen Prinzen vor den Schädlingen.
Auf den Feldern wachsen sie ungeordnet,
besonders auf den ärmlichen Feldern, wo sie gepflückt werden.
Gebündelt werden sie über die Schultern und dann gehts zum Markt.
Dort erwärmen sich Frauen und Blumen in den Straßen.
Sie verwelken, werden von Wassertropfen betaut,
um die Blütenblätter zu stärken.
Und die Schönheit der Düfte,
die Farben und die Frische erwarten das sehende Auge.
Ist da jemand der Meinung, daß Blumen verkaufen am Straßenrand
und auf öffentlichen Märkten keine Arbeit sei?
Weil die Gladiolen, die Hortensien, die Rosen,
die Nelken, die Margariten sich nicht in glitzernden Vitrinen zur Schau stellen?
Aber es sind diese Frauen, da auf der Straße,
die mehr erwarten,
und am wenigsten verdienen.
Denn unter ihresgleichen fehlt es am Geld, um Düfte kaufen zu können.
Oh, Welch fleißige Schönheit!
Wie viele Blumenhändlerinnen gehen auf Friedhöfen herum,
mit ihren strahlenden feuchten Bündeln,
die dann beigelegt werden, als stumme Zeugen einer Reise ins
Nie Wieder.





Toplama, Bölme Ve Resim Ödevi

Yaşlı kadınların elleri hangi bilgileri saklar?

Geçmişten gelen bilgileri

Çevreye sırlar dağıtıyor.

Çalışkan ve sağaltıcı

Güçlü ve bilgiye aç,

Çalışma yükümlülüğüne karşı koymaktalar.

Geçmişin örtülerı

İç çekmenin iğneleriyle işlendi.

Kısa ve renksiz gecelerde,

Gözlerin güzelliği bahasına,

Rüyalar ihmal edildi.

Böyle bir örtü için kaç para geçti her birinin eline?

Yünü yıkadılar,

Taradılar, hamaratça dokudular.

Kaç parça arta kaldı?

Belki beklentilerini hesapladılar

Ve dertlerini çoğalttılar.

Güney Amerika'da kabakları bile motiflerle işleyen,

Kendi adını değil, ama öyküsünün adını vererek

Adlandırmak için,

Çiplak bir kabağı manuara ve öykülerle bezeyen

Güçlü eller.

Summen und Reste und Malaufgaben

Welche Kenntnisse hüten die Hände alter Frauen?

Aus ihrem hergebrachten Wissen
werden Geheimnisse weitergegeben.

Emsig und heilend,
stark und wißbegierig
trotzen sie dem Gebot der Arbeit.

Die Decken von damals
wurden mit Nadeln aus Seufzern gefertigt,
in kurzen, fahlen Nächten.

Das ging zu Lasten der Schönheit der Augen,
Träume wurden vernachlässigt.

Was bekam jede Frau für eine solche Decke?

Sie wuschen die Wolle,
kämmten sie aus, webten eifrig,
wie viele Restposten ergaben sich aus dieser Arbeit?
Vielleicht rechneten sie ihre Erwartungen auf
und vervielfältigten ihren Kummer.

Starke Hände,
die in Südamerika auch die Kürbisse mit Schnitzmustern versehen,
in dem sie aus den blanken Kürbissen
Gestalten, Landschaften und Geschichten herausformen,
um sie zu benennen,
ihnen den Namen ihrer Erzählung zu geben,
aber nicht ihren eigenen.







Sumas y restas y multiplicaciones

Qué de archivos guardan las manos de viejas mujeres
en su memoria popular los secretos
se multiplican, afanasas y curativas,
fuertes y curiosas desafían la ley del trabajo.

Las antiguas mantas eran tejidas a punta de suspiros
y de noches amarillentas y breves,
a costa de ojos menos hermosos y de sueños postergables.
Cuánto se pagó a cada mujer por cada manta?

Lavaron la lana, escarmenaron la lana, tejieron solícitas
y cuántas restas hicieron de todo aquel trabajo?
Tal vez se sumaron las promesas y se multiplicaron sus penas.
Manos fuertes también burilando los mates en América,
sacando formas, paisajes, historias de cada desnuda calabaza
para ponerle un nombre, el nombre del cuento
pero no el suyo propio.



